

## QUANDO E EM QUE LÍNGUA FOI ESCRITA A BÍBLIA?

Hoje qualquer pessoa pode ir a uma livraria e comprar o livro mais famoso do mundo: a Bíblia Sagrada. Ela já foi traduzida para todas as línguas. Dizem que atualmente está impressa em 1.685 idiomas. Portanto, encontra-se em todos os países do nosso planeta.

Aparentemente é um livro como os outros. Mas, na verdade, é diferente de todos os outros. A começar pelo tempo em que foi escrita. Enquanto um livro qualquer pode ser redigido em dois ou três meses, a Bíblia foi escrita dentro de um período de mais de mil anos. Não é que tenha sido difícil de escrevê-la. Nem é por causa de seu tamanho. É porque foi escrita por partes. Às vezes, entre um livro e outro, houve um espaço de cem anos.

Para termos uma ideia, basta lembrar quando começou a ser escrita a Bíblia. Antigamente, muitos dizem que a redação da Escritura Sagrada tinha sido iniciada no tempo de Moisés, que viveu aí pelo ano 1250 a.C., quando o Faraó Ramsés II governava o Egito. Hoje, porém, a maioria dos estudiosos afirma que a Bíblia começou a ser escrita em torno do ano 1000 a.C., no tempo dos reis de Israel (Saul, Davi, Salomão...). E o último livro da Bíblia foi escrito em torno do ano 100 d.C. Portanto, do primeiro ao último livro da Bíblia, ocorre um período de, aproximadamente, 1.100 anos.

As cópias mais antigas da Bíblia estão guardadas na Biblioteca do Vaticano e no Museu Britânico.

A Bíblia divide-se em duas grandes partes: Antigo Testamento e Novo Testamento. O Antigo Testamento é formado pelos livros escritos antes de Cristo. O Novo Testamento conta a vinda de Jesus e a formação da Igreja.

Todo o Antigo Testamento foi escrito em hebraico ou aramaico, menos o Livro da Sabedoria, o Segundo de Macabeus e trechos dos Livros de Daniel e de Ester, que foram escritos em grego. E todo o Novo Testamento foi escrito em grego, menos o Evangelho de São Mateus, que foi escrito em aramaico. A língua grega usada na Bíblia era o grego popular, chamado “koiné”. Ficou muito famosa uma tradução do Antigo Testamento, feita do hebraico para o grego, 200 a.C., por 70 sábios de Alexandria, no Egito. Ficou conhecida por “Tradução dos Setenta”.

O hebraico era a língua do povo hebreu ou Povo de Deus. Segundo uma tradição, “hebreu” vem de “Heber” ou de “Hebrim”, que era o nome de um dos descendentes de Sem. Além de hebraico, havia entre os hebreus outra língua semita. Era o aramaico. Dizem que “aramaico” vem também do nome de outro descendente de Sem, chamado “Aram”, do qual se originou o povo arameu ou sírio. Portanto, a Bíblia foi escrita por um povo semita, isto é, descendente de Sem, filho de Noé.

A língua hebraica era uma língua especialmente religiosa, enquanto o aramaico era mais usado no meio diplomático. No tempo de Cristo já não se usava o hebraico, e sim o aramaico. Para entendermos melhor a Bíblia precisaríamos conhecer um pouco os costumes e a língua dos povos semitas, especialmente dos hebreus e dos arameus, que escreveram a Bíblia.

Sem nos colocarmos dentro do ambiente daquele povo que escreveu a Bíblia, dentro da sua mentalidade e da sua cultura, nunca vamos entender a Bíblia. Mais ainda: precisamos perguntar também o que o autor sacro tinha em mente quando escreveu a Bíblia Sagrada, a qual não tem outro sentido senão o de

transmitir a mensagem de Deus ao homem. É isto que vamos ver nas páginas que seguem.

## PERGUNTAS

- 1 – Quanto tempo demorou para ser escrita a Bíblia?
- 2 – De que ano até que ano aproximadamente foi escrita a Bíblia?
- 3 – Em que línguas foi escrita a Bíblia? Explique.
- 4 – Por que se diz “hebraico” e “aramaico”?
- 5 – Que você entende por “Tradução dos Setenta”?
- 6 – O que precisamos fazer para entender a Bíblia?



בראשית

Temos abaixo o primeiro versículo da Bíblia, escrito em hebraico e em grego. O grego se escreve como o português, da esquerda para a direita. Mas o hebraico não. Escreve-se da direita para a esquerda. A tradução do texto abaixo é:

*“No princípio Deus criou o céu e a terra” (Gn 1,1).*

Em hebraico:

בְּרֵאשִׁית־ בְּרֵאֵי־אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

Em grego:

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.